

LITTÉRATURE

PRIX 2023 « ECRITURES ET SPIRITUALITÉS » : SOULEYMANE BACHIR DIAGNE « DE LANGUE À LANGUE » - ALBIN MICHEL

Lauréat 2023 du Prix Écritures & Spiritualités

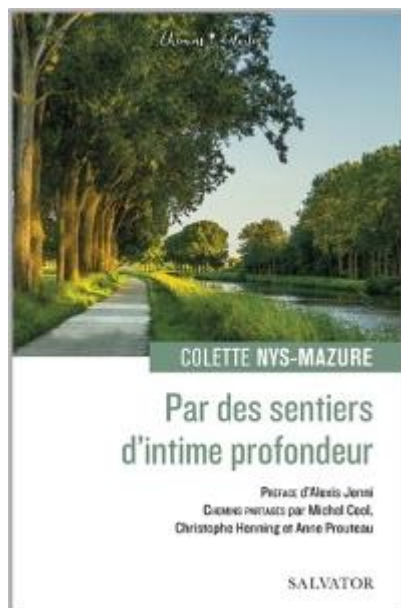
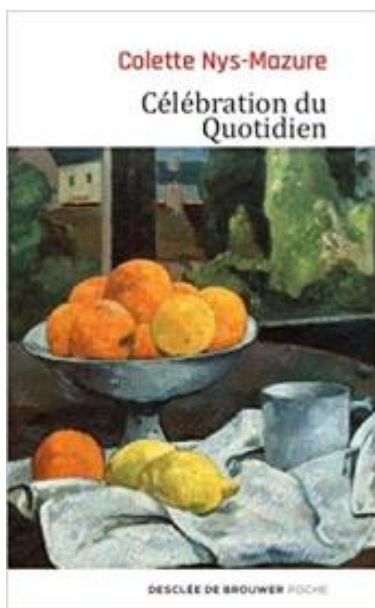
Souleymane Bachir Diagne, *De langue à langue*, Albin Michel



« La traduction est la langue des langues » écrit Souleymane Bachir Diagne dans cet essai habité par son expérience de l'altérité linguistique, humaine et spirituelle. Faisant l'éloge de la traduction, l'auteur célèbre le pluriel des langues et leur égalité. Lorsqu'un traducteur se met à la tâche, il accueille une création dans sa propre langue, deux visions du monde se rencontrent, deux visages de la même humanité; c'est à ce moment-là que la relation violente, de profonde inégalité, qui peut exister entre les langues, s'efface pour toucher « à une seconde profondeur »; ce dé-payement nécessaire pour accueillir et faire hospitalité à la parole humaine, de même qu'à la parole divine.

Né à Saint Louis au Sénégal, ancien élève de l'École Normale Supérieure, aujourd'hui professeur de philosophie et de français à l'université Columbia à New York, le philosophe inspiré par sa tradition musulmane manifeste un profond désaccord avec l'idée de surveiller les frontières de sa culture et de sa langue dans le débat sur l'appropriation culturelle. Nulle civilisation n'est une île fermée sur elle-même, sa pleine réalisation réside dans cette œuvre de traduction qui va « faire humanité ensemble » et mieux encore, un « acte de charité » dit-il.

Mention spéciale à **Colette Nys-Mazure** pour l'ensemble de son œuvre littéraire et poétique



Essais, récits, nouvelles, pièces de théâtre et poésies toujours depuis ce premier recueil *La vie à foison*, publié en 1975 ... Des dizaines d'ouvrages ont suivi.

La bibliographie de Colette Nys-Mazure, écrivaine belge, présidente du *Prix Écritures & Spiritualités* jusqu'en 2022 et membre de son Comité d'honneur, est aussi généreuse que ses écrits qui célèbrent le quotidien avec une élégance grave et profonde.

Cette poétesse randonneuse chemine dans la vie ordinaire en dénichant les mots justes qui désarment les moments dramatiques, débusque les voies d'espérance et arpente la terre en redisant la saveur de la vie.

SÉLECTION 2023

Ahmed Bouyerdene et Frédéric Magnan *La plume de Taïr*, Un chat la nuit éditions.

Annie Cohen *Les musiques de l'âme*, Éditions des Femmes

Jeanne Benameur *La patience des traces*, Actes Sud

Valentine Goby *L'île haute*, Actes Sud

Souleymane Bachir Diagne *De langue à langue*, Albin Michel

Barbara Lecompte *Bérénice dévoilée*, Parole et silence

COMPOSITION DU JURY

Leil Anvar, présidente du jury

Karima Berger

Simon Berger

Catherine Chalier

Frédéric Brun

Sylvie Germain

Olivier Germain-Thomas

Monique Grandjean

Christine Ray.